

मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

**PGDT-04**

**अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा**

**(पी. जी. डी. टी.)**

**सत्रांत परीक्षा**

**जून, 2025**

**पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

---

**नोट :** सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।

---

- 
1. भाषा प्रयुक्ति से क्या तात्पर्य है ? विभिन्न प्रयुक्तियों की भाषिक विशिष्टताओं पर प्रकाश डालिए। 20
  2. (क) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

bureaucrat, brochure, modification,  
motivation, perennial, payslip,

rejoinder, reimbursement, zonal office,  
transfer fee, redirected, non-effective,  
inconsistent, defer, checklist

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिंदी

पर्याय लिखिए : 5×1=5

acceptable proposal, all concerned  
should note, I am directed to, in  
compliance with, leave not due, I shall  
be obliged, nothing against the rule,  
please acknowledge receipt

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद

कीजिए : 5×2=10

(a) One of the permanent positions is for a person with specialization in the area of Operations Research and Management Systems.

(b) The Head of Office shall indicate the date of receipt of communication regarding addition or alteration in the family in the 'Remarks' column.

- (c) I hereby undertake to keep the above particulars upto date by notifying to the Head of Office any addition or alteration.
- (d) The Union Cabinet has approved establishing a digital depository of academic awards to be known as National Academic Depository.
- (e) The appointments of the Advisor under these orders shall be governed by the following terms and conditions.
- (f) Drug dependence can be substituted for addiction since it covers all the drugs which give rise to a desire or need for repeated administration.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×20=40

- (a) This is the first-ever history of the literary theory and criticism produced during the Middle Ages that covers all

the main traditions in Latin, the major European vernaculars and Greek. Starting with sections on the rich array of materials found within the study of grammar and the formal arts of poetry and letter-writing it proceeds to offer a full description of the Latin commentary tradition on classical and classicizing literature, followed by explanations of medieval views on literary imagination and memory, and the ways in which certain texts were believed to achieve moral profit through pleasure. The remainder of the volume, and its largest part, is taken up with accounts of the diverse theoretical and critical traditions which developed in the vernacular languages, ranging from Medieval Irish to Old Norse to Middle High German. Since many of the most significant developments occurred in

Italy, a series of chapters is devoted to the contributions made by Dante and the commentators on his works, the debates on Latin *vs.* Vernacular, and humanist views on poetry and prose.

- (b) Progress in areas such as menstrual health, girls' learning, child marriage prevention, gender responsive social protection, and maternal health. Illustrate the importance of deliberate gender results, with clear indicators and targets, and of gender-targeted resourcing. But other areas such as gender-based violence, harmful practices, and girls' secondary education, remain under resourced by partners in some cases and plagued by deep-rooted and persistent barriers to progress, and have been subjected to alarming risks of setbacks owing to the effects of the COVID-19 pandemic.

- (c) Meditation can also be described as diving deep within ourselves. Each time we dive, we touch the Ground of our being and undergo permanent transformation; and when we surface, we express that transformation in our actions and conduct. At the same time, in medication we reach a great height of realization, where the idea of time appears to be a reflection of the timeless. We enter into a sanctuary that is the holiest of the holy shrines and temples. By means of meditation we dredge through the five layers of our being, described by the sacred texts of Yoga and Vedanta as five sheaths (koshas), each representing different density of matter. They are the body, the vital force, the mind, the intellect, and the sheath of bliss. The sheaths are pictured as interpenetrating, one inside the other, like the segments of a collapsible telescope, the physical sheath being the outermost and the sheath of bliss the innermost.

5. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 20

(क) अनुवाद, शिक्षा के क्षेत्र में अपनी अनिवार्यता प्रमाणित करता है। इसीलिए राष्ट्रीय शिक्षा नीति, 2020 का निर्माण करते समय शिक्षा में अनुवाद के स्थान और महत्व का विशेष ध्यान रखा गया है। शिक्षा, सीखने की वह प्रक्रिया है जिसके द्वारा मनुष्य ज्ञान अर्जित करता है और कला कौशल संपन्न बनता है। मनुष्य की ज्ञान-प्राप्ति को अर्जित करके व्यक्ति का शारीरिक, मानसिक, बौद्धिक और नैतिक विकास होता है। साथ ही, अपने व्यावसायिक गुणों का उन्नयन करके व्यक्ति स्वयं को सक्षम-दक्ष और जीविका उपार्जित करने योग्य बनाता है। हालांकि ज्ञान, स्वाध्याय से भी अर्जित हो सकता है, किंतु आधुनिक समय ने यह सिद्ध कर दिया है कि शिक्षा के सम्बन्ध में देश-काल के अनुरूप उपयुक्त योजना और नीति की आवश्यकता है। इसके लिए व्यवस्थित प्रयास अपेक्षित होते हैं, जो विभिन्न नियमों, विनियमों और निर्धारित पाठ्यक्रम के रूप में नजर आते हैं।

(ख) दक्षिण का पठार एक त्रिभुजाकार भूभाग है जो नर्मदा नदी के दक्षिण में स्थित है। उत्तर में इसके चौड़े आधार पर सतपुड़ा की शृंखला है जबकि महादेव कैमूर की पहाड़ी तथा मैकाल शृंखला इसके पूर्वी विस्तार हैं। भारत के भौतिक मानचित्र पर इन पहाड़ियों एवं शृंखलाओं की स्थिति को ज्ञात करें। दक्षिण का पठार पश्चिम में ऊँचा एवं पूर्व की ओर कम ढाल वाला है। इस पठार का एक भाग उत्तर-पूर्व में भी देखा जाता है, जिसे स्थानीय रूप से 'मेघालय', 'कार्बी एंगलौंग पठार' तथा 'उत्तर कचार पहाड़ी' के नाम से जाना जाता है। यह एक भ्रंश के द्वारा छोटा नागपुर पठार से अलग हो गया है। पश्चिम से पूर्व की ओर तीन महत्वपूर्ण शृंखलाएँ—गारो, खासी तथा जयंतिया हैं। दक्षिण के पठार के पूर्वी एवं पश्चिमी सिरे पर क्रमशः पूर्वी तथा पश्चिमी घाट स्थित हैं। पश्चिमी घाट, पश्चिमी तट के समानांतर स्थित है। वे सतत् हैं तथा उन्हें केवल दरों के द्वारा ही पार किया जा सकता है। भारत के भौतिक मानचित्र में थाल घाट, भोर घाट तथा पाल घाट की स्थिति ज्ञात करें।

× × × × ×